

ITEGEKO N°09/2013 RYO KUWA
01/03/2013 RISHYIRAHU URWEGO
RW'IGIHUGU RUSHINZWE
KUGENZURA IMIKORERE Y'INZEGO
ZIMWE Z'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU
AKAMARO (RURA) RIKANAGENA
INSHINGANO, UBUBASHA,
IMITERERE, N'IMIKORERE BYARWO

LAW N°09/2013 OF 01/03/2013
ESTABLISHING RWANDA UTILITIES
REGULATORY AUTHORITY (RURA)
AND DETERMINING ITS MISSION,
POWERS, ORGANISATION AND
FUNCTIONING

LOI N°09/2013 DU 01/03/2013
PORTANT CREATION DE
L'AUTORITE RWANDAISE DE
REGULATION DE CERTAINS
SERVICES D'UTILITE PUBLIQUE
(RURA) ET DETERMINANT SA
MISSION, SES POUVOIRS, SON
ORGANISATION, ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

**Ingingo ya 2: Inzego z'imirimo zigenzurwa
na RURA**

Ingingo ya 3: Icyicaro cya RURA

**UMUTWE WA II: INSHINGANO
N'UBUBASHA BYA RURA**

Ingingo 4: Inshingano za RURA

**Ingingo ya 5: Inshingano zihariye za RURA
ku nzego z'itangazamakuru**

Ingingo ya 6: Ububasha rusange

**Ingingo ya 7: Ububasha bwo kugenzura
ibiciro n'andi mafaranga asabwa mu
itangwa rya serivisi**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law

**Article 2: Regulated public utilities by
RURA**

Article 3: Head office of RURA

**CHAPTER II: MISSION AND POWERS
OF RURA**

Article 4: Mission of RURA

**Article 5: Specific mission of RURA with
regard to the media**

Article 6: General powers

**Article 7: Power to regulate tariffs and
charges**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

**Article 2: Services d'utilité publique
régulés par RURA**

Article 3: Siège du RURA

**CHAPITRE II: MISSIONS ET
POUVOIRS DU RURA**

Article 4 : Missions du RURA

**Article 5: Missions particulières du RURA
relatives aux médias**

Article 6: Pouvoirs d'ordre général

**Article 7: Pouvoir de régler les tarifs
et autres frais**

<u>Ingingo ya 8</u> : Ububasha bwo guhabwa amakuru	<u>Article 8</u> : Power to obtain information	<u>Article 8</u> : Pouvoir d'obtenir des informations
<u>Ingingo ya 9</u> : Ububasha bw'ubugenzacyaha no kuburanira RURA	<u>Article 9</u> : Judicial police power and RURA's representation before courts	<u>Article 9</u> : Pouvoir de police judiciaire et représentation du RURA devant la justice
<u>Ingingo ya 10</u> : Ishyirwa mu bikorwa ry'ububasha bwa RURA	<u>Article 10</u> : Enforcement of RURA powers	<u>Article 10</u> : Mise en oeuvre des pouvoirs du RURA
<u>UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RURA</u>	<u>CHAPTER III: SUPERVISING ORGAN OF RURA</u>	<u>CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU RURA</u>
<u>Ingingo ya 11</u> : Urwego rureberera RURA	<u>Article 11</u> : Supervising Organ of RURA	<u>Article 11</u> : Organe de tutelle du RURA
<u>Ingingo 12</u> : Raporo y'ibikorwa	<u>Article 12</u> : Activity report	<u>Article 12</u> : Rapport d'activités
<u>UMUTWE WA IV: IMITERERE YA RURA</u>	<u>CHAPTER IV: ORGANIZATION OF RURA</u>	<u>CHAPITRE IV : ORGANISATION DU RURA</u>
<u>Ingingo ya 13</u> : Inzego z'Ubuyobozi za RURA	<u>Article 13</u> : Management organs of RURA	<u>Article 13</u> : Organes de direction du RURA
<u>Icyiciro cya mbere: Inama Ngenzuramikorere</u>	<u>Section One: Regulatory Board</u>	<u>Section première: Conseil de Régulation</u>
<u>Ingingo ya 14</u> : Inama Ngenzuramikorere	<u>Article 14</u> : Regulatory Board	<u>Article 14</u> : Conseil de Régulation
<u>Ingingo 15</u> : Ibisabwa mu kujya mu Nama Ngenzuramikorere	<u>Article 15</u> : Requirements for Regulatory Board membership	<u>Article 15</u> : Conditions requises pour être membre du Conseil de Régulation
<u>Ingingo 16</u> : Igihe abagize Inama Ngenzuramikorere bamara ku mirimo yabo	<u>Article 16</u> : Term of office of the Regulatory Board members	<u>Article 16</u> : Mandats des membres du Conseil de Régulation
<u>Ingingo ya 17</u> : Ibitabangikanywa no kuba umwe mu bagize Inama Ngenzuramikorere	<u>Article 17</u> : Incompatibilities with the membership of the Regulatory Board	<u>Article 17</u> : Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil de Régulation

<u>Ingingo ya 18:</u> Impamvu zo kuva mu Nama Ngenzuramikorere	<u>Article 18:</u> Reasons for termination of Regulatory Board membership	<u>Article 18:</u> Raisons occasionnant la perte de la qualité de membre du Conseil de Régulation
<u>Ingingo ya 19 :</u> Inshingano z’Inama Ngenzuramikorere	<u>Article 19:</u> Responsibilities of the Regulatory Board	<u>Article 19 :</u> Attributions du Conseil de Régulation
<u>Ingingo ya 20 :</u> Ububasha bw’Inama Ngenzuramikorere	<u>Article 20:</u> Powers of the Regulatory Board	<u>Article 20:</u> Compétence du Conseil de Régulation
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibisabwa Inama Ngenzuramikorere	<u>Article 21:</u> Requirements for the Regulatory Board	<u>Article 21:</u> Exigences au Conseil de Régulation
<u>Ingingo ya 22:</u> Itumizwa ry’inama z’Inama Ngenzuramikorere	<u>Article 22:</u> Convening Regulatory Board meetings	<u>Article 22:</u> Convocation des réunions du Conseil de Régulation
<u>Ingingo ya 23:</u> Kumenyesha inama y’Inama Ngenzuramikorere	<u>Article 23:</u> Notification of Regulatory Board meeting	<u>Article 23:</u> Notification de la réunion du Conseil de Régulation
<u>Ingingo ya 24:</u> Iterana ry’inama y’Inama Ngenzuramikorere	<u>Article 24:</u> Holding of the Regulatory Board meeting	<u>Article 24:</u> Tenue de la réunion du Conseil de Régulation
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibigererwa abagize Inama Ngenzuramikorere bitabiriye inama	<u>Article 25:</u> Sitting allowances for the Regulatory Board members	<u>Article 25:</u> Jetons de présence des membres du Conseil de Régulation
<u>Ingingo ya 26:</u> Kwiambaza impuguke	<u>Article 26:</u> Request for expert	<u>Article 26:</u> Recours aux personnes ressources
<u>Ingingo ya 27:</u> Komisiyo z’Inama Ngenzuramikorere	<u>Article 27:</u> Committees of the Regulatory Board	<u>Article 27:</u> Commissions du Conseil de Régulation
<u>Ingingo ya 28:</u> Ubugishwanama	<u>Article 28:</u> Consultative duties	<u>Article 28:</u> Fonctions consultatives
<u>Ingingo ya 29:</u> Ibyemezo by’Inama Ngenzuramikorere	<u>Article 29:</u> Regulatory Board decisions	<u>Article 29:</u> Décisions du Conseil de Régulation
<u>Ingingo ya 30:</u> Ivanwaho ry’ibyemezo by’Inama Ngenzuramikorere	<u>Article 30:</u> Nullification of the Regulatory Board decisions	<u>Article 30:</u> Annulation des décisions du Conseil de Régulation

<u>Ingingo ya 31:</u> Inyandikomvugo z'inama z'Inama Ngenzuramikorere	<u>Article 31:</u> Minutes of Regulatory Board meetings	<u>Article 31:</u> Procès-verbaux des réunions du Conseil de Régulation
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru n'inzego z'imirimo bya RURA	<u>Section 2:</u> General Directorate and departments of RURA	<u>Section 2:</u> Direction Générale et départements du RURA
<u>Ingingo ya 32:</u> Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru	<u>Article 32:</u> Appointment of the Director General	<u>Article 32:</u> Nomination du Directeur Général
<u>Ingingo ya 33:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa RURA	<u>Article 33:</u> Powers and responsibilities of the Director General of RURA	<u>Article 33:</u> Pouvoir et attributions du Directeur Général du RURA
<u>Ingingo ya 34:</u> Ibigenerwa Umuyobozi Mukuru n'abandi bakozi	<u>Article 34:</u> Benefits entitled to the Director General and other staff members	<u>Article 34:</u> Avantages accordés au Directeur Général et aux autres membres du personnel
<u>Ingingo ya 35:</u> Sitati igenga abakozi, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo	<u>Article 35:</u> Statutes governing staff, organisation and structure and responsibilities of departments	<u>Article 35:</u> Statut régissant le personnel, le cadre organique et les attributions des départements
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI BYA RURA	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCES OF RURA	<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCES DU RURA
<u>Ingingo ya 36:</u> Aho umutungo wa RURA ukomoka	<u>Article 36:</u> Source of the property of RURA	<u>Article 36:</u> Source du patrimoine du RURA
<u>Ingingo 37:</u> Itangwa ry'umusanzu ku byacurujwe	<u>Article 37:</u> Payment of the contribution levied on annual turnover	<u>Article 37:</u> Paiement de la contribution calculée sur le chiffre d'affaires annuel
<u>Ingingo ya 38:</u> Kwaka inguzanyo	<u>Article 38:</u> Loan application	<u>Article 38:</u> Recours aux emprunts
<u>Ingingo ya 39:</u> Amafaranga asaguka ku ngengo y'imari ya RURA	<u>Article 39:</u> Surplus of RURA budget	<u>Article 39:</u> Excédent budgétaire du RURA
<u>Ingingo ya 40:</u> Igenzura ry'imari ya RURA	<u>Article 40:</u> RURA financial audit	<u>Article 40:</u> Audit des finances du RURA
<u>UMUTWE WA VI:</u> IHIGANWA	<u>CHAPITRE VI:</u> COMPETITION	<u>CHAPITRE VI:</u> CONCURRENCE
<u>Ingingo ya 41:</u> Kugena ufite ubwiganze ku	<u>Article 41:</u> Designation of who holds a	<u>Article 41:</u> Désignation de la position

isoko	dominant position in the market	dominante sur le marché
<u>Ingingo ya 42:</u> Ububasha mu byerekeranye n'ihiganwa mu bucuruzi	<u>Article 42:</u> Powers in competition	<u>Article 42:</u> Pouvoirs en matière de concurrence
<u>Ingingo ya 43:</u> Imyitwarire ibangamiye ihiganwa	<u>Article 43:</u> Anti-competitive practices	<u>Article 43:</u> Pratiques anticoncurrentielles
<u>Ingingo ya 44:</u> Kubuza ikorehwa nabi ry'umwanya w'ubwiganze	<u>Article 44:</u> Prohibition of abuse of dominant position	<u>Article 44:</u> Interdiction d'abus de la position dominante
<u>Ingingo ya 45 :</u> Kuregera imyitwarire ibangamiye ihiganwa	<u>Article 45:</u> Action against anti-competitive practices	<u>Article 45:</u> Action contre les pratiques anticoncurrentielles
<u>Ingingo ya 46:</u> Iperereza ku kirego	<u>Article 46:</u> Investigation on the complaint	<u>Article 46:</u> Enquête sur la plainte
<u>Ingingo ya 47:</u> Ububasha bwa RURA ku kirego	<u>Article 47:</u> Powers of RURA on the complaint	<u>Article 47:</u> Pouvoirs du RURA en matière de plainte
<u>UMUTWE WA VII: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI</u>	<u>CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE SANCTIONS</u>	<u>CHAPITRE VII: SANCTIONS ADMINISTRATIVES</u>
<u>Ingingo ya 48:</u> Ibihano by'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa abadatanga amakuru	<u>Article 48:</u> Administrative fine for failing to give information	<u>Article 48:</u> Amende administrative pour le défaut de fournir les informations
<u>Ingingo ya 49:</u> Ibihano ku myitwarire ibangamira ihiganwa no gukoresha nabi umwanya w'ubwiganze	<u>Article 49:</u> Sanctions for anti-competitive practices and abuse of the dominant position	<u>Article 49:</u> Sanctions des pratiques anticoncurrentielles et d'abus de la position dominante
<u>UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 50:</u> Kwegurirwa umutungo w'Ikigo	<u>Article 50:</u> Transfer of public institution property	<u>Article 50:</u> Transfert du patrimoine des établissements publics
<u>Ingingo ya 51:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 51:</u> Drafting, consideration and adoption of this law	<u>Article 51:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 52: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 52: Repealing provision

Article 52: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 53 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 53: Commencement

Article 53: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°09/2013 RYO KUWA 01/03/2013 RISHYIRAHU URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE KUGENZURA IMIKORERE Y'INZEGO ZIMWE Z'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO (RURA) RIKANAGENA INSHINGANO, UBUBASHA, IMITERERE, N'IMIKORERE BYARWO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 03 Ukuboza 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 18 Ukwakira 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya

LAW N°09/2013 OF 01/03/2013 ESTABLISHING RWANDA UTILITIES REGULATORY AUTHORITY (RURA) AND DETERMINING ITS MISSION, POWERS, ORGANISATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 03 December 2012;

The Senate, in its session of 18 October 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 176 and 201;

LOI N°09/2013 DU 01/03/2013 PORTANT CREATION DE L'AUTORITE RWANDAISE DE REGULATION DE CERTAINS SERVICES D'UTILITE PUBLIQUE (RURA) ET DETERMINANT SA MISSION, SES POUVOIRS, SON ORGANISATION, ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 03 décembre 2012;

Le Sénat, en sa séance du 18 octobre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 176 et 201;

88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, 108, iya 113, iya 118, iya 176 n'ya 201;

Isubiye ku Itegeko n° 39/2001 ryo kuwa 13/09/2001 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro;

Having reviewed Law n° 39/2001 of 13/09/2001 establishing an Agency for the Regulation of certain public utilities;

Revu la Loi n° 39/2001 du 13/09/2001 portant création de l'Agence de Régulation de certains services d'utilité publique;

YEMEJE :

ADOPTS:

ADOPTE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro rwitwa "RURA", mu magambo ahinnye y'ururimi rw'Icyongereza.

This Law shall establish Rwanda Utilities Regulatory Authority, abbreviated as "RURA".

La présente loi porte création de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains services d'utilité publique, dénommée "RURA" en sigle anglais.

Iri tegeko rigena kandi inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byarwo.

This Law also determines its mission, powers, organization and functioning.

La présente loi détermine également sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement.

RURA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo ikagira n'ikirango cyayo bwite.

RURA shall have legal personality in administrative and financial autonomy. It shall have its personal seal.

RURA est dotée de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et a son propre sceau.

Ingingo ya 2: Inzego z'imirimo zigenzurwa na RURA

Article 2: Regulated public utilities by RURA

Article 2: Services d'utilité publique régulés par RURA

Inzego z'imirimo zigenzurwa mu rwego rw'iri tegeko ni izi zikurikira:

The regulated public utilities under this law shall be the following:

Les services d'utilité publique régulés en vertu de la présente loi sont les suivants:

- 1° itumanaho, ikoranabuhanga mu isakazabumenyi, isakazamakuru n'indi mirimo ikomoka ku ihurirana n'iyuzuzanya by'ikoranabuhanga, nk'itumanaho rikoresheje interineti n'ubundi buryo bwo gukwirakwiza amajwi n'amashusho bukoreshye isakazabumenyi n'itumanaho mu ikoranabuhanga;
- 2° serivisi z'amaposita;
- 3° ingufu zisubira n'izitisubira, n'imyuka ikoresheya mu nganda, ibitembo n'ibigeza;
- 4° amazi;
- 5° isuku n'isukura;
- 6° gutwara abantu n'ibintu;
- 7° n'izindi nzego z'imirimo bibaye ngombwa.

Ingingo ya 3: icyicaro cya RURA

Icyicaro cya RURA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

RURA ishobora kugira amashami ahandi mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Inama Ngenzuramikorere.

- 1° telecommunications, information technology, broadcasting and converging electronic technologies including the internet and any other audiovisual information and communication technology;
- 2° postal services;
- 3° renewable and non-renewable energy, industrial gases, pipelines and storage facilities;
- 4° water;
- 5° sanitation;
- 6° transportation of persons and goods;
- 7° and other public utilities, if considered necessary.

Article 3: Head office of RURA

The head office of RURA shall be situated in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if considered necessary.

RURA may establish branches elsewhere in the country if considered necessary, in order to fulfil its mission, upon approval by Regulatory Board.

- 1° télécommunications, technologie de l'information, l'audiovisuel et des technologies électroniques en convergence comprenant l'internet et autre technologie audiovisuelles de l'information et de la communication;
- 2° les services postaux ;
- 3° les énergies renouvelables et non-renouvelables, les gaz, les conduites et les réservoirs industriels ;
- 4° l'eau;
- 5° l'assainissement ;
- 6° le transport des personnes et des biens;
- 7° et autres services publics, si nécessaire.

Article 3: Siège du RURA

Le siège du RURA est établi dans la ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

RURA peut établir des branches en tout autre lieu du pays pour mieux s'acquitter de sa mission après approbation par le Conseil de Régulation.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO
N'UBUBASHA BYA RURA**

Ingingo 4: Inshingano za RURA

Mu rwego rwo kugenzura inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro, inshingano z'ingenzi za RURA ni izi zikurikira :

- 1° gushyiraho amabwiriza ya ngombwa mu rwego rwo kubahiriza amategeko n'amabwiriza ariho;
- 2° kugenzura ko inzego zimwe z'imirimo ifitiye igihugu akamaro zubahiriza amategeko n'amabwiriza agenga inzego z'imirimo zigenzurwa, binyuze mu kuri no mu mucyo, kandi mu buryo butagira uwo buheza;
- 3° gukora ku buryo imirimo ifitiye igihugu akamaro ikomeza gutangwa idahagaze n'ababyemerewe no kubungabunga inyungu rusange;
- 4° kurengera inyungu z'abababwira n'abatanga serivisi z'imirimo ifitiye igihugu akamaro, hafatwa ibyemezo bigamije guharanira ko ihiganwa mu gutanga izo serivisi rikorwa rikurikije amategeko n'amabwiriza ariho;
- 5° kurengera no guteza imbere inyungu z'abafatabuguzi ;

**CHAPTER II: MISSION AND POWERS
OF RURA**

Article 4: Mission of RURA

In order to regulate certain public utilities, RURA's main mission shall consist of the following:

- 1° to set up necessary guidelines in order to implement laws and regulations in force;
- 2° to ensure compliance by public utilities with the provisions of laws and regulations governing the regulated sectors in an objective, transparent and non-discriminatory manner;
- 3° to ensure the continuity of service delivery by the licensed or authorized service providers and the preservation of public interest;
- 4° to protect users and operators interests by taking measures likely to guarantee effective, sound and fair competition in the regulated sectors within the framework of applicable laws and regulations;
- 5° to protect and promote consumers' interests;

**CHAPITRE II: MISSIONS ET
POUVOIRS DU RURA**

Article 4 : Missions du RURA

Dans le but de réguler certains services d'utilité publique, RURA a les missions principales suivantes:

- 1° édicter les directives nécessaires dans le cadre de la mise en application des lois et des règlements en vigueur ;
- 2° veiller à ce que les fournisseurs des services d'utilité publique respectent les dispositions des lois et règlements régissant les secteurs régulés de manière objective, transparente et non-discriminatoire;
- 3° veiller à la continuité des services par les prestataires de services agréés ou autorisés et la préservation de l'intérêt public;
- 4° protéger les intérêts des utilisateurs et des opérateurs en prenant toutes mesures propres à garantir l'exercice d'une concurrence effective, saine et loyale dans les secteurs régulés et dans le respect des lois et règlements en vigueur;
- 5° protéger et promouvoir les intérêts des consommateurs;

Official Gazette n°14bis of 08/04/2013

6° guteza imbere ikwirakwizwa rya serivisi zigenzurwa, zikagera ku bafatabuguzi bose harimo abafite ubushobozi buke, abatuye mu cyaro n'abanyantege nke;

7° guteza imbere imikorere y'inzego zimwe z'imirimo igenzurwa hakurikijwe politiki ya Leta y'ubukungu n'imari;

8° guteza imbere no kongera ubumenyi rusange, ubukangurambanga, n'imenyakanisha ry'imirimo ngenzuramikorere, harimo:

a. uburenganzira n'inshingano z'abafatabuguzi n'abatanga serivisi ;

b. uko ibirego bitangwa n'uburyo bikemurwa ;

c. inshingano, ububasha n'imirimo bya RURA;

9° gutanga ibyemezo, uburenganzira n'impushya zikenewe n'inzego zimwe z'imirimo ifitiye igihugu akamaro hakurikijwe amategeko n'amabwiriza azigenga;

6° to promote the availability, accessibility and affordability of regulated services to all consumers including low income, rural and disadvantaged consumers;

7° to promote efficient development of regulated sectors in accordance with Government economic and financial policy;

8° to promote and enhance general knowledge, sensitization and awareness of the regulated sectors including but not limited to:

a. the rights and obligations of consumers and service providers;

b. the ways in which complaints are lodged and resolved;

c. the missions, powers and functions of RURA;

9° to issue permits, authorizations and licenses required for regulated sectors, in accordance with the relevant governing laws and regulations;

6° promouvoir la disponibilité et l'accessibilité des services régulés à tous les consommateurs y compris ceux à faible revenu, les consommateurs ruraux et ceux qui sont défavorisés;

7° promouvoir le fonctionnement efficace des secteurs régulés conformément à la politique économique et financière du gouvernement;

8° promouvoir et renforcer la connaissance générale, la sensibilisation ainsi que la mobilisation en ce qui concerne les secteurs régulés y compris entre autres:

a. les droits et obligations des consommateurs et des fournisseurs de services ;

b. la façon dont les plaintes sont introduites et réglées ;

c. les missions, pouvoirs et fonctions du RURA;

9° octroyer des permis, autorisations et licences nécessaires pour les secteurs régulés, conformément aux lois et règlements en vigueur;

Official Gazette n°14bis of 08/04/2013

10° kugenzura no gusuzuma ko abatanga imiyoboro na serivisi bigenzurwa bubahiriza inshingano zabo ziteganywa n'impushya, ibyemezo n'uburenganzira bukubiye mu bukode;

11° gukora ku buryo haba ihiganwa rinoze mu mirimo yose ifitiye Igihugu akamaro igenzurwa.

Ingingo ya 5: Inshingano zihariye za RURA ku nzego z'itangamakuru

Inshingano zihariye za RURA ku nzego z'itangamakuru zigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 6: Ububasha rusange

Ku nyungu rusange no kurengera abaguzi by'umwihariko, RURA ifite ububasha bukurikira:

1° gushaka amakuru harimo no gukora iperereza ahatangirwa serivisi zigenzurwa hagamijwe kugenzura iyubahirizwa ry'inshingano zabo;

2° gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi mu gihe hatubahirijwe iri tegeko n'andi mategeko n'amabwiriza agenga inzego zigenzurwa;

10° to monitor and ensure compliance by regulated network or service providers in line with their licenses, permits and concession obligations;

11° to ensure fair competition in all regulated sectors.

Article 5: Specific mission of RURA in regard to the media

Specific missions of RURA with regard to the media shall be governed by a Prime Minister's Order.

Article 6: General powers

For public interest and the consumers protection in particular, RURA shall have the following powers:

1° to carry out investigations including inspections at service delivery sites of the regulated service providers in the purpose of ensuring compliance with their obligations;

2° to impose administrative sanctions in case of a violation of this Law and other laws and regulations governing regulated sectors;

10° contrôler régulièrement et veiller au respect des obligations par les fournisseurs de réseaux ou de services régulés, contenues dans leurs licences, autorisations et concessions;

11° veiller à la concurrence loyale dans tous les secteurs régulés.

Article 5: Missions particulières du RURA relatives aux médias

Les missions particulières du RURA relatives aux médias sont régies par arrêté du Premier Ministre.

Article 6: Pouvoirs d'ordre général

Pour des raisons d'intérêt général et la protection des consommateurs en particulier, RURA a les pouvoirs suivants:

1° mener des enquêtes, y compris des inspections sur les lieux de prestation des fournisseurs de services soumis à la régulation aux fins de s'assurer du respect de leurs obligations;

2° imposer des sanctions administratives en cas de violation de la présente loi ainsi que d'autres lois et règlements régissant les secteurs régulés;

Official Gazette n°14bis of 08/04/2013

3° gukemura no gufasha mu ikemurwa ry'impaka zivuka mu nzego z'imirimu igenzurwa;

4° guha amabwiriza utanga serivisi y'imirimu igenzurwa ariko uruhushya rwe rukaba rushobora kuba rwarateshejwe agaciro, rwarahagaritswe by'agateganyo rwarahinduwe cyangwa rwaravanyweho, no gushyiraho umucungamutungo.

3° to settle and facilitate the settlement of disputes related to regulated services;

4° to issue directives to the regulated service provider whose license to operate has been cancelled, suspended, modified or revoked, and appoint an administrator.

3° assurer et faciliter le règlement des différends relatifs aux services régulés;

4° donner des directives au fournisseur de services régulés dont la licence d'exploitation a été annulée, suspendue, modifiée ou révoquée et désigner un administrateur.

Ingingo ya 7: Ububasha bwo kugenzura ibiciro n'andi mafaranga asabwa mu itangwa rya serivisi

RURA ikora igenzura rihoraho ry'ibiciro n'andi mafaranga asabwa n'abatanga serivisi zigenzurwa.

Mu ifatwa ry'ibyemezo, gushyiraho no gutangaza ibiciro n'andi mafaranga asabwa cyangwa gushyiraho uburyo bwo kubigenzura, RURA igomba kwita kuri ibi bikurikira:

1° ikiguzi cyo gukora, no gukwirakwiza ibicuruzwa cyangwa serivisi;

2° inyungu ku mitungo mu nzego z'imirimu igenzurwa;

3° igereranywa iryo ari ryo ryose ryakozwe hifashishijwe ibindi bihugu ku byerekeranye n'ibiciro, ikiguzi

Article 7: Power to regulate tariffs and charges

RURA shall carry out regular reviews of tariffs and charges required by providers of regulated services.

In making any decision, setting tariffs and charges or establishing the method of regulating such tariffs and charges, RURA shall take into account the following:

1° the costs of producing and supplying the goods or services;

2° the return on assets in the regulated sector;

3° any relevant benchmarks including international benchmarks for prices, costs and return on assets in

Article 7: Pouvoir de réglementer les tarifs et autres frais

RURA procède à des vérifications régulières des tarifs et autres frais exigés par les fournisseurs des services régulés.

Dans la prise de décision, fixation des tarifs et autres frais ou fixation du mode de leur régulation, RURA doit tenir compte :

1° des coûts de production et de fourniture de biens ou de services;

2° du rendement des actifs dans les secteurs régulés;

3° de tout point de comparaison pertinent, y compris des comparaisons internationales pour les prix, les coûts

Official Gazette n°14bis of 08/04/2013

n'inyungu ku mitungo bijyanye n'inzeho z'imirimu zikora bimwe;	comparable sectors;	et le rendement des actifs dans des secteurs comparables;
4° ingingo z'ingenzi zishingirwaho mu igenwa ry'ibiciro;	4° the fundamental elements for determination of tariffs;	4° des éléments fondamentaux dans la détermination des tarifs;
5° inyungu z'umufatabuguzi n'umushoramari;	5° the consumer's and the investor's interests;	5° de l'intérêt du consommateur et de l'investisseur;
6° ubushake bwo guteza imbere ihiganwa mu biciro no kongera umubare w'abahabwa serivisi bitabangamiye ukwaguka kw'isoko n'umusaruro waryo;	6° the desire to promote competitive tariffs and attract more customers without distorting market growth and profitability;	6° de la volonté de promouvoir des tarifs compétitifs et d'attirer la clientèle sans perturber la croissance du marché et sa rentabilité;
7° impamvu y'ishyirwaho ry'ibiciro n'andi mafaranga ntarengwa n'uburyo buhoraho bwo kugenzura igiciro n'andi mafaranga asabwa;	7° the reason to establish maximum tariffs and charges and ways of carrying out regular reviews of tariffs and charges;	7° de la raison d'établir des tarifs et des frais maxima et des moyens de vérifications régulières des tarifs et frais;
8° izindi mpamvu izo ari zo zose ziteganywa mu itegeko rigenga urwego rugenzurwa.	8° any other reasons specified in the relevant sector legislation.	8° de toute autre raison prévue dans la législation régissant le secteur concerné.

Ingingo ya 8: Ububasha bwo guhabwa amakuru

RURA ifite ububasha bwo gusaba urwego rugenzurwa kuyiha amakuru ku bikorwa byarwo.

Ayo makuru ashobora kuba akubiyemo ibi bikurikira:

1° ibirebana n'imari, tekini, ubumenyi,

Article 8: Power to obtain information

RURA shall have the power to require any regulated public utility provider to provide it with information about its activities.

The information may include the following:

1° matters related to financial, technical,

Article 8: Pouvoir d'obtenir des informations

RURA a le pouvoir d'exiger à tout fournisseur de service d'utilité publique régulé de lui fournir des informations sur ses activités.

L'information requise peut inclure ce qui suit:

1° les questions liées aux informations

imenyekanisha ry'isoko, ubucuruzi, dosiye z'ibibazo bijyanye n'amategeko n'amakuru yerekeranye n'ibicuruzwa hatitawe ku buremere byaba bifite;

2° amakuru afitwe n'urwego rugenzurwa, ayo rushobora kugeraho n'ayo rushobora kubona mu buryo butarugoye.

Kudatanga amakuru mu gihe cyagenwe cyangwa gutanga amakuru atari yo bihanwa n'itegeko.

Ingingo ya 9: Ububasha bw'ubugenzacyaha no kuburanira RURA

Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze rigena bamwe mu bakozi ba RURA bahabwa ububasha bw'ubugenzacyaha.

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze niwe ugena kandi bamwe mu bakozi ba RURA babifitiye ubushobozi bahabwa ububasha bwo kuyiburanira mu nkiko.

Ingingo ya 10: Ishyirwa mu bikorwa ry'ububasha bwa RURA

RURA ifite ububasha bwo kugera ahatangirwa serivisi z'ibikorwa by'ubucuruzi ibyo ari byo byose byaba iby'umuntu ku giti cye cyangwa ikigo, igihe cyose, hakurikijwe amategeko, haba habayeho integuza cyangwa

scientific, marketing, commercial, file related to legal issues and products information, irrespective of their importance;

2° information which is possessed by the regulated service provider which can be accessed or easily obtained by it.

Failure to provide the information on time or providing wrong information shall be punishable by law.

Article 9: Judicial police power and RURA's representation before courts

An Order of the Minister in charge of justice shall determine some of RURA employees who shall be vested with the judicial police powers.

The Minister in charge of justice shall also appoint some of RURA competent employees to be vested with powers to represent it before courts.

Article 10: Enforcement of RURA powers

RURA shall have access to any commercial premises of any natural person or legal entity, at any time, in accordance with the law, either with or without notice, to inspect and obtain any necessary information.

financières, techniques, scientifiques, commerciales, de marketing, les dossiers d'ordre juridique et les informations sur les produits, quelle que soit leur importance;

2° les informations détenues par le service d'utilité publique régulé, celles auxquelles il peut accéder et celles qu'il peut obtenir facilement.

Le fait de ne pas fournir les informations dans le délai fixé ou fournir de fausses informations, sont punis par la loi.

Article 9: Pouvoir de police judiciaire et représentation du RURA devant la justice

Un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions nomme certains agents du RURA qui sont dotés de la qualité d'officiers de police judiciaire.

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions nomme également certains agents compétents du RURA qui sont dotés de pouvoirs de représenter cette institution en justice.

Article 10: Mise en œuvre des pouvoirs du RURA

RURA a le pouvoir d'accès à tous les lieux des services commerciaux de toute personne physique ou morale, à tout moment, conformément à la loi, que ce soit avec ou sans avertissement, pour inspecter et obtenir

ntayo, mu kugenzura no guhabwa amakuru yose ya ngombwa.

Ububasha buteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo buhabwa gusa Inama Ngenzuramikorere n'abakozi ba RURA iyo hari impamvu zumvikana z'uko umuntu cyangwa ikigo batubahirije ibiteganywa n'itegeko rigenga imirimo igenzurwa cyangwa iri tegeko.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RURA

Ingingo ya 11: Urwego rureberera RURA

RURA irebererwa na Serivisi za Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena uburyo za Minisitiri zifite inzego zigenzurwa mu nshingano zazo zihuza ibikorwa na RURA mu gushyira mu bikorwa inshingano za buri ruhande.

Ingingo 12 : Raporo y'ibikorwa

RURA ishyikiriza Serivisi za Minisitiri w'Intebe raporo y'ibikorwa rimwe mu mwaka ikagera Kopi Inteko Ishinga Amategeko, imitwe yombi, Minisitiri ifite imari mu nshingano zayo na Minisitiri zifite inzego zigenzurwa mu nshingano zazo.

Raporo y'ibikorwa ishyikirizwa Serivisi za

The powers provided in the Paragraph One of this Article shall only be exercised by the Regulatory Board or by employees of RURA where there are reasonable grounds to believe that any natural person or legal entity violates the provisions of the law governing the concerned regulated utility or this Law.

CHAPTER III: SUPERVISING ORGAN OF RURA

Article 11: Supervising Organ of RURA

RURA is supervised by the Prime Minister's Office.

An Order of the Prime Minister shall determine modalities of which Ministries in charge of regulated sectors shall coordinate activities with RURA in the implementation of their respective mandates.

Article 12: Activity report

RURA shall submit an annual activity report to the Prime Minister's office and provide copies to the Parliament, both chambers, Ministry in charge of finance and Ministries in charge of regulated services.

The activity report shall be submitted to the

toute information nécessaire.

Les pouvoirs prévus à l'alinéa premier du présent article ne sont exercés que par le Conseil de Régulation ou par les employés du RURA lorsqu'il y a des motifs de croire que toute personne physique ou morale viole les dispositions de la loi régissant le service d'utilité publique concernée ou de la présente loi.

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU RURA

Article 11: Organe de tutelle du RURA

RURA est placé sous la tutelle des Services du Premier Ministre.

Un arrêté du Premier Ministre détermine les modalités selon lesquelles les Ministères ayant les secteurs régulés dans leurs attributions coordonnent les activités avec RURA dans la mise en œuvre de leurs missions respectives.

Article 12: Rapport d'activités

RURA transmet aux services du Premier Ministre le rapport annuel d'activités et réserve copies au Parlement, les deux chambres, au Ministère ayant les finances dans ses attributions et aux Ministères ayant les services régulés dans leurs attributions.

Le rapport d'activités est transmis aux

Minisitiri w'Intebe mu gihe kitarenze amezi atatu (3) nyuma y'isozwa ry'umwaka w'ingengo y'imari ya Leta.

Prime Minister's Office within three (3) months after the close of the budget year.

Services du Premier Ministre dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois à dater de la clôture de l'année budgétaire.

UMUTWE WA IV: IMITERERE YA RURA

CHAPTER IV: ORGANIZATION OF RURA

CHAPITRE IV: ORGANISATION DU RURA

Ingingo ya 13: Inzego z'Ubuyobozi za RURA

Article 13: Management organs of RURA

Article 13: Organes de direction du RURA

Inzego z'ubuyobozi za RURA ni izi zikurikira :

RURA shall have the following management organs:

Les organes de direction du RURA sont les suivants:

- 1° Inama Ngenzuramikorere;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

- 1° the Regulatory Board;
- 2° the General Directorate.

- 1° le Conseil de Régulation;
- 2° la Direction Générale.

Icyiciro cya mbere: Inama Ngenzuramikorere

Section One: Regulatory Board

Section première: Conseil de Régulation

Ingingo ya 14: Inama Ngenzuramikorere

Article 14: Regulatory Board

Article 14: Conseil de Régulation

Inama Ngenzuramikorere ya RURA ni rwo rwego rukuru ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa RURA kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

The Regulatory Board of RURA shall be the supreme management and decision making organ. It shall have full powers and responsibilities to manage the property of RURA in order for it to fulfil its mission.

Le Conseil de Régulation du RURA est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi de pleins pouvoirs et de responsabilités d'assurer la gestion du patrimoine du RURA pour la réalisation de sa mission.

Inama Ngenzuramikorere igizwe n'abantu barindwi (7) barimo n'Umuyobozi Mukuru ari nawe uyibera umwanditsi.

The Regulatory Board shall consist of seven (7) members including the Director General who shall serve as a rapporteur.

Le Conseil de Régulation comprend sept (7) membres dont le Directeur Général qui en est le rapporteur.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama Ngenzuramikorere bagomba kuba ari abagore.

At least thirty percent (30%) of the members of the Regulatory Board shall be female.

Au moins trente pour cent (30%) de membres du Conseil de Régulation doivent être de sexe féminin.

Ingingo 15: Ibisabwa mu kujya mu Nama Ngenzuramikorere

Kugira ngo umuntu aje mu Nama Ngenzuramikorere, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba ari inyangamugayo;
- 2° kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 3° kuba afite ubumenyi mu birebana n'inzego z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro cyangwa mu birebana no kugenzura imikorere yazo.

Ingingo 16: Igihe abagize Inama Ngenzuramikorere bamara ku mirimo yabo

Abagize Inama Ngenzuramikorere bashyirwaho n'Iteka rya Perezida mu gihe cy'imyaka ine (4) ishobora kongerwa rimwe uretse Umuyobozi Mukuru.

Iryo teka rigena kandi Perezida wayo.

Mu nama ya mbere, abagize Inama Ngenzuramikorere bitoramo uwungirije Perezida.

Article 15: Requirements for Regulatory Board membership

For a person to be a member of the Regulatory Board, he/she shall meet the following requirements:

- 1° to be a person of integrity;
- 2° not to have been irrevocably sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six-months (6);
- 3° to have a breadth of knowledge, in fields related to public utilities or in the regulation of public utilities.

Article 16: Terms of office of the Regulatory Board members

Members of the Regulatory Board shall be appointed by a Presidential Order for a term of four (4) years renewable only once, except for the Director General.

The same Order shall appoint the Chairperson of the Board.

The Regulatory Board members in their first meeting elect from amongst themselves a Vice-Chairperson.

Article 15: Conditions requises pour être membre du Conseil de Régulation

Pour être membre du Conseil de Régulation, toute personne doit remplir les conditions suivantes :

- 1° être intègre;
- 2° ne pas avoir été condamnée définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ;
- 3° avoir des connaissances dans les domaines ayant trait aux services d'utilité publique ou dans la régulation de ces services.

Article 16: Mandat des membres du Conseil de Régulation

Les membres du Conseil de Régulation sont nommés par arrêté présidentiel pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois sauf pour le Directeur Général.

Le même arrêté nomme également le Président du Conseil.

Les membres du Conseil de Régulation dans leur première réunion élisent parmi eux un Vice-président.

Ingingo ya 17: Ibitabangikanywa no kuba umwe mu bagize Inama Ngenzuramikorere

Ugize Inama Ngenzuramikorere ntashobora kubangikanya imirimo ye n'ibi bikurikira:

- 1° kuba umwe mu bayobozi cyangwa abakozi bakuru b'ikigo cyigenga gifitanye isano mu buryo ubwo ari bwo bwose n'inzego z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro zigengwa n'iri tegeko cyangwa kuba bakorana nacyo;
- 2° kuba, we ubwe cyangwa abagize umuryango we kugeza ku rwego rwa mbere, bafite imigabane cyangwa inyungu mu bucuruzi bw'urwego rw'imirimo ifitiye Igihugu akamaro;
- 3° kuba yarabaye umukozi w'ubuyobozi bw'urwego rw'imirimo ifitiye Igihugu akamaro mu myaka itatu (3) ibanziriza igihe yagiriwe umwe mu bagize Inama Ngenzuramikorere;
- 4° gukora umurimo uwo ari wo wose wabangamira imikorere ya RURA.

Article 17: Incompatibilities with the membership of the Regulatory Board

The membership of the Regulatory Board shall be incompatible with the following activities:

- 1° being associated with, holding a managerial post or a senior office in any private organisation pertained, in one way or another, to public utilities governed by this Law;
- 2° holding shares or interests in a business of public utilities either by himself/herself or his/her first degree relatives;
- 3° having served as a public utility manager for three (3) years preceding his/her appointment to the Regulatory Board;
- 4° carrying out any activity whatsoever likely to hamper the functioning of RURA.

Article 17: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil de Régulation

La fonction de membre du Conseil de Régulation est incompatible avec les activités suivantes:

- 1° exercer une fonction de directeur ou de cadre supérieur dans une institution privée ayant un lien quelconque avec les services d'utilité publique régis par la présente loi ou en être collaborateur;
- 2° avoir des actions ou intérêts commerciaux dans un service d'utilité publique soit par lui-même, soit par les membres de sa famille au premier degré ;
- 3° avoir occupé un poste de direction d'un service d'utilité publique au cours des trois (3) ans précédant sa nomination au Conseil de Régulation;
- 4° exercer toute activité susceptible d'entraver le fonctionnement du RURA.

Ingingo ya 18: Impamvu zo kuva mu Nama Ngenzuramikorerere

Ugize Inama Ngenzuramikorerere ava muri uwo mwanya bitewe n'impamvu zikurikira:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashirwa mu Nama Ngenzuramikorerere;
- 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;

Article 18: Reasons for termination of Regulatory Board membership

The Regulatory Board member shall terminate his/her duties due to the following reasons:

- 1° end of his/her term of office;
- 2° resignation in writing ;
- 3° incapacity due to physical or mental illness as certified by an authorised medical doctor;
- 4° irrevocable sentence to a term of imprisonment equal to or exceeding six-months (6) with no suspension of sentence;
- 5° three (3) consecutive absences from the Board meetings within period of one (1) year with no valid reasons;
- 6° in the event that he/she no longer meets the requirements considered for his/her appointment to the Regulatory Board;
- 7° display of conduct incompatible with his/her duties;

Article 18: Raisons occasionnant la perte de la qualité de membre du Conseil de Régulation

Le membre du Conseil de Régulation quitte ses fonctions suite aux raisons suivantes :

- 1° fin de son mandat ;
- 2° démission présentée par écrit ;
- 3° incapacité causée par l'insuffisance physique ou mentale attestée par un médecin agréé;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;
- 5° trois (3) absences successives aux réunions du Conseil de Régulation pendant une période d'un an sans motifs valables ;
- 6° s'il avère qu'il ne remplit plus les conditions requises considérées lors de sa nomination au Conseil de Régulation;
- 7° manifestation de conduite incompatible à sa fonction;

Official Gazette n°14bis of 08/04/2013

8° abangamira imikorere ya RURA;

9° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icy'ingengabitekerezo yayo;

10° apfuye.

8° hampering the smooth functioning of RURA;

9° when he/she is guilty of the crime of genocide or genocide ideology;

10° death.

8° entrave au bon fonctionnement du RURA;

9° s'il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;

10° décès.

Ingingo ya 19 : Inshingano z'Inama Ngenzuramikorere

Inshingano z'Inama Ngenzuramikorere ni izi zikurikira :

1° kugira uruhare mu ishyirwaho ry'umurongo rusange wa politiki ya RURA kandi igakurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;

2° kugena icyerekezo rusange cya RURA no gukurikirana uko cyubahirizwa;

3° kwemeza ingengo y'imari ya buri mwaka ya RURA na gahunda y'ibikorwa;

4° kwemeza raporo ya buri mwaka y'imikoreshereze y'imari mu mwaka uheruka;

5° kwemeza amategeko agenga abakozi, ibyo bagenerwa, imiterere y'imishahara, amategeko ngenzuramikorere, n'imbonerahamwe y'inzego z'imirimo bya RURA;

Article 19: Responsibilities of the Regulatory Board

The Regulatory Board shall have the following responsibilities:

1° to participate in developing RURA general policy and monitor its implementation;

2° to determine the general vision of RURA and ensure its implementation;

3° to approve RURA's annual budget and action plan;

4° to approve annual financial statements for the previous financial year;

5° to adopt the staff statutes, their emoluments, their wage structure, the internal rules and the organisational structure for RURA;

Article 19 : Attributions du Conseil de Régulation

Le Conseil de Régulation a les attributions suivantes:

1° participer à l'élaboration des orientations générales de la politique du RURA et en assurer la mise en œuvre;

2° déterminer la vision globale du RURA et assurer sa mise en œuvre;

3° approuver le budget annuel et le plan d'action du RURA;

4° approuver les états financiers annuels de l'exercice précédent;

5° adopter le statut du personnel, leurs avantages, la structure salariale, le règlement d'ordre intérieur et le cadre organique du RURA;

Official Gazette n°14bis of 08/04/2013

- 6° kugena inshingano z'abakozi ba RURA, uburyo bakora imirimo yabo, kubashyira mu mirimo ibisabwe n'Umuyobozi Mukuru;
- 7° gusuzuma imikorere ya RURA hashingiwe kuri gahunda n'ingengo y'imari yayo;
- 8° gufata icyemezo cyo kwakira, kugura, gutanga cyangwa kugurisha imitungo yimukanwa cyangwa itimukanwa ndetse no ku ikorehwa ry'umutungo wa RURA;
- 9° kwemeza raporo ya buri mwaka y'ibikorwa bya RURA mbere y'uko ishyikirizwa urwego ruyireberera.

- 6° to determine the job descriptions of RURA employees, set related terms and conditions of employment and appoint staff members based on the recommendation of the Director General;
- 7° to evaluate the performance of the RURA based on its action plan and budget;
- 8° to decide on receiving, buying, giving away or selling movable or immovable property and on the use of RURA's property;
- 9° to approve the annual activity report of RURA before its submission to the supervisory authority.

- 6° déterminer les attributions des membres du personnel du RURA, les modalités d'exercice de leurs attributions et décider de leur nomination sur base des recommandations du Directeur Général;
- 7° évaluer la performance du RURA par rapport à son plan d'action et son budget;
- 8° décider de l'acquisition, l'achat, la donation ou la vente des biens mobiliers ou immobiliers et de l'utilisation du patrimoine du RURA;
- 9° approuver le rapport annuel d'activités du RURA avant de le transmettre à l'organe de tutelle.

Ingingo ya 20: Ububasha bw'Inama Ngenzuramikorere

Inama Ngenzuramikorere ifite ububasha bukurikira:

- 1° gushyiraho amabwiriza rusange n'imirongo ngenderwaho hakurikijwe amategeko ariho;
- 2° gushyiraho, igihe icyo ari cyo cyose, ibiciro, amafaranga asabwa cyangwa yishyurwa arebana n'ihuzwa

Article 20: Powers of the Regulatory Board

The Regulatory Board shall have the following powers:

- 1° to set up the general regulations and directives in accordance with the laws in force;
- 2° to determine at any time tariffs, charges related to networks interconnection or infrastructure

Article 20: Compétence du Conseil de Régulation

Le Conseil de Régulation a les compétences suivantes:

- 1° édicter les règlements et les directives, conformément à la législation en vigueur;
- 2° fixer à tout moment les tarifs, les frais requis ou à payer relatifs à l'interconnexion des réseaux ou des

Official Gazette n°14bis of 08/04/2013

ry'imiyoboro cyangwa gusangira ibikorwaremezo kw'abacuruza imiyoboro cyangwa abatanga serivisi zigenzurwa;

shared by public utilities providers;

infrastructures partagés par les fournisseurs de services d'utilité publique;

3° gufata icyemezo icyo aricyo cyose kijyanye n'igenzura ry'imirimu ifitiye Igihugu akamaro, cyane cyane ibyemezo byerekeye itangwa, ihagarikwa cyangwa ikurwaho ry'uruhushya;

3° to take any decision pertaining to the regulation of public utilities, particularly any decisions relating to the granting, suspension and withdrawal of a license, authorization or permit;

3° prendre toute décision relative à la régulation des services d'utilité publique, en particulier toute décision concernant l'octroi, la suspension et le retrait de licence, d'autorisation ou de permis;

4° gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi iyo hatubahirijwe amategeko n'amabwiriza cyangwa ibikubiye mu mpushya, n'ibindi byemejwe;

4° to take administrative sanctions in case of violation of legal and regulatory provisions or of the contents of permits, licenses, authorization and other directives;

4° prendre des sanctions administratives en cas de violation des dispositions légales et réglementaires ou du contenu des permis, licences et autorisations et autres directives;

5° gufata ibyemezo ku mpaka yashyikirijwe;

5° to take decisions on any disputes referred to it;

5° prendre des décisions sur les différends lui soumis;

6° kunga igihe ibisabwe n'abafitanye amakimbirane.

6° to conciliate, upon request of parties in dispute.

6° procéder à la conciliation sur demande des parties en conflit.

Inama Ngenzuramikorere ishobora guha Umuyobozi Mukuru bumwe mu bubasha bumaze kuvugwa haruguru kugira ngo RURA igere ku nshingano zayo.

The Regulatory Board may delegate some of its powers referred to above to the Director General in order for RURA to fulfil its missions.

Le Conseil de Régulation peut déléguer certains des pouvoirs cités ci-haut au Directeur Général afin que RURA accomplisse ses missions.

Ingingo ya 21: Ibisabwa Inama Ngenzuramikorere

Article 21: Requirements for the Regulatory Board

Article 21: Exigences au Conseil de Régulation

Inama Ngenzuramikorere igomba:

The Regulatory Board is required to:

Le Conseil de Régulation doit:

Official Gazette n°14bis of 08/04/2013

- 1° guteza imbere inyungu z'abafatabuguzi n'abashobora kuba bakenera ibintu cyangwa serivisi zitangwa n'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro, baba abantu ubwabo, imiryango cyangwa inzego, hitabwa ku giciro, ubwiza bw'ibintu n'ubw'imirimo ikorwa, kandi igihe bishoboka ibyo ibintu n'imirimo bikaba mu bice by'ingeri zinyuranye, ibyo bigakorwa hatirengajwe inyungu z'abatanga serivisi;
- 2° kuzirikana umutekano wa Repubulika y'u Rwanda no kurengera Igihugu igihe ifata ibyemezo bireba inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro;
- 3° kuzuzura muri rusange no mu buryo bwihariye mu mitunganyirize y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro, inshingano ihabwa n'amategeko yashyizweho hakurikijwe buri murimo ukorwa ufitiye Igihugu akamaro n'akazi kose k'ubuyobozi kajyana n'izi nshingano;
- 4° kurengera ibidukikije, kwita ku mutungo kamere kimwe no kuzirikana ubuzima n'umutekano w'abakoresha izo serivisi;
- 5° kugira inama abakora imirimo ifitiye Igihugu akamaro hagamijwe gukomeza kuyikora neza.

- 1° promote the interests of subscribers and potential users who require goods and services provided by public utilities, whether by natural persons or legal entities, in respect of the price and quality of goods and services, and where appropriate, to ensure the variety of those goods and services, taking into consideration the interest of service providers;
- 2° have due regard to the security of the Republic of Rwanda and protection of the country when making decisions concerning public utilities;
- 3° carry out the general and specific regulatory duties laid down by relevant legislation in respect of each public utility and any administrative function associated with these duties;
- 4° preserve and protect the environment, the conservation of natural resources and the health and safety of services users;
- 5° advise public utility providers with the aim of ensuring improvement in the service delivery.

- 1° promouvoir les intérêts des clients et autres utilisateurs potentiels des biens et services fournis par les services d'utilité publique, qu'il s'agisse des personnes physiques ou morales, dans le respect du prix et de la qualité des biens et services fournis et dans la mesure du possible, s'assurer de la variété de ces biens et services offerts, tout en tenant compte des intérêts des fournisseurs de services;
- 2° tenir compte de la sécurité de la République du Rwanda et de la protection du pays lors de la prise des décisions concernant les services d'utilité publique;
- 3° accomplir les fonctions de régulation de manière générale et de manière particulière telles que déterminées par les lois sectorielles de chaque service d'utilité publique et toute responsabilité administrative en rapport avec ces fonctions;
- 4° préserver et protéger l'environnement et la conservation des ressources naturelles ainsi que la santé et la sécurité des utilisateurs des services;
- 5° donner des conseils aux fournisseurs des services d'utilité publique dans le but d'améliorer la prestation des

Inama Ngenzuramikorere ikora buri gihe mu bwigenge, mu mucyo, kandi nta vangura iryo ari ryo ryose mu kurangiza ibikorwa byayo.

Ingingo ya 22: Itumizwa ry'inama z'Inama Ngenzuramikorere

Inama y'Inama Ngenzuramikorere isanzwe iterana rimwe mu kwezi itumijwe na Perezida wayo cyangwa umwungirije igihe Perezida adahari.

Inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko na Perezida cyangwa umwungirije iyo Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe n'Urwego rureberera RURA, cyangwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize cyangwa n'Umuyobozi Mukuru wa RURA.

Ingingo ya 23: Kumenyesha inama y'Inama Ngenzuramikorere

Inama y'Inama Ngenzuramikorere itumizwa hakoreshajwe imenyesha ryanditse nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko inama iterana, keretse iyo abagize Inama bose bemeye imenyesha ribangutse. Imenyesha rigomba kuvuga kandi igihe, itariki, ahantu inama izabera n'ibiri ku murungo w'ibizigwa muri icyo nama.

The Regulatory Board shall always act in an independent, transparent and objective manner, and without discrimination when carrying out its activities.

Article 22: Convening Regulatory Board meetings

The ordinary meeting of the Regulatory Board shall be held once in a month upon invitation by the Chairperson or the Vice-Chairperson where the Chairperson is absent.

The extraordinary meeting shall be convened in writing by the Chairperson or the Vice-Chairperson where the Chairperson is absent, upon their own initiative or upon proposal by the supervising authority or, by two-thirds (2/3) of the members of the Regulatory Board or by the Director General of RURA.

Article 23: Notification of Regulatory Board meeting

The meeting of the Regulatory Board is convened through a written notification at least seven (7) days before the date of the meeting except if all members accept an emergency notification. The notification must also state the time, date, location and agenda of the meeting.

services d'utilité publique.

Le Conseil de Régulation agit en tout temps d'une manière indépendante, transparente et objective, sans discrimination aucune dans l'exécution de ses activités.

Article 22: Convocation des réunions du Conseil de Régulation

La réunion ordinaire du Conseil de Régulation se tient une fois par mois sur convocation du Président ou du Vice-Président en cas d'absence du Président.

La réunion extraordinaire est convoquée par écrit par le Président ou par le Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande de l'organe de tutelle, ou des deux tiers (2/3) des membres du Conseil de Régulation ou du Directeur Général du RURA.

Article 23: Notification de la réunion du Conseil de Régulation

La réunion du Conseil de Régulation est convoquée par notification écrite au moins sept (7) jours avant la tenue de la réunion sauf si tous les membres du Conseil acceptent la notification d'urgence. La notification doit également mentionner l'heure, la date, le lieu et l'ordre du jour de la réunion.

Ingingo ya 24: Iterana ry'inama y'Inama Ngenzuramikorere

Kugira ngo inama y'Inama Ngenzuramikorere iterane, hagomba kuboneka nibura abayigize batanu (5). Inama y'Inama Ngenzuramikorere iyoborwa na Perezida wayo cyangwa umwungirije iyo Perezida adahari.

Iyo Perezida w'Inama Ngenzuramikorere n'umwungirije bombi badahari, inama iyoborwa n'umukuru mu myaka akungirizwa n'umuto mu myaka.

Mu ngingo Inama Ngenzuramikorere isuzuma mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo by'umwaka urangiye.

Mu byo yigaho mu gihembwe cya gatatu harimo gusuzuma umushinga w'ingingo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira.

Ingingo ya 25: Ibigenerwa abagize Inama Ngenzuramikorere bitabiriye inama

Abagize Inama Ngenzuramikorere bitabiriye inama z'Inama Ngenzuramikorere bahabwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

Article 24: Holding of the Regulatory Board meeting

The required quorum for a Regulatory Board meeting shall be at least five (5) members. The Regulatory Board meeting shall be chaired by the Chairperson or the Vice-Chairperson in case of absence of the Chairperson.

In the absence of the Chairperson and the Vice-Chairperson, the meeting shall be chaired by the eldest member and deputized by the youngest.

Items to be considered by the Regulatory Board in the first quarter of the year shall include approval of the activity report and the use of property in the previous year.

Items to be considered in the third quarter shall include the draft annual budget and the plan of action for the following year.

Article 25: Sitting allowances for the Regulatory Board members

Members of the Regulatory Board present in the meetings of the Regulatory Board shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Article 24: Tenue de la réunion du Conseil de Régulation

Le quorum requis pour la réunion du Conseil de Régulation est de cinq (5) membres. La réunion du Conseil de Régulation est présidée par le Président ou le Vice-Président en cas d'absence du Président.

En cas d'absence du Président et du Vice-Président, la réunion est présidée par un membre plus âgé et secondé par le plus jeune.

Les points à examiner par le Conseil de Régulation au premier trimestre comprennent notamment l'approbation du rapport d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent.

Les points à examiner au cours du troisième trimestre comprennent notamment le projet du budget et du plan d'action pour l'exercice suivant.

Article 25: Jetons de présence des membres du Conseil de Régulation

Les membres du Conseil de Régulation présents aux réunions du Conseil de Régulation bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 26: Kwiambaza impuguke

Inama Ngenzuramikorere ishobora gutumira mu nama yayo abantu bose ibona ko bashobora kuyungura inama ku ngingo iri ku murongo w'ibyigwa. Abo bantu batoranywa hakurikijwe ubuhanga bwihariye bafite ariko nta burenganzira bafite bwo gutora.

Ingingo ya 27: Komisiyo z'Inama Ngenzuramikorere

Inama Ngenzuramikorere ishobora gushyiraho za komisiyo zo gusesengura ikibazo icyo aricyo cyose kandi izo komisiyo zigashyikiriza raporo yazo Inama Ngenzuramikorere.

Ingingo ya 28: Ubugishwanama

Inama Ngenzuramikorere ishobora, ku bushake bwayo bwite cyangwa ibisabwe n'umwe mu ba Minisitiri bafite imirimo igenzurwa mu nshingano, kumugira inama cyangwa kumuha ibisobanuro ku kibazo kirebana n'inzego zimwe z'imirimo ifitiye igihugu akamaro.

Minisitiri ufite imirimo igenzurwa mu nshingano, agisha inama Inama Ngenzuramikorere ku birebana no kugena politiki y'urwego rw'imirimo ifitiye igihugu akamaro. Mu mikorere yayo, Inama Ngenzuramikorere izirikana uwo murimo yasabwe gukora kandi ikagira ijambo ku buryo iyo politiki ishyirwa mu bikorwa.

Article 26: Request for experts

The Regulatory Board may invite in its meetings any persons likely to give an advice on a given item on the agenda. Those persons shall be chosen for their specific skills but shall not have the right to vote.

Article 27: Committees of the Regulatory Board

The Regulatory Board may set up committees entrusted with analysing any issue in depth and report to the Regulatory Board.

Article 28: Consultative duties

The Regulatory Board may, upon its own initiative or upon request by a Minister in charge of regulated services, provide advice or informations to the Minister on any matter concerning the relevant public utility.

The Minister in charge of regulated services shall consult with the Regulatory Board concerning the formulation of the sector policy for public utilities. While discharging its duties, the Regulatory Board shall give due regard on having the right of opinion on the implementation of such policy.

Article 26: Recours aux personnes ressources

Le Conseil de Régulation peut inviter, à sa réunion, toutes personnes pouvant lui donner des avis sur un point inscrit à l'ordre du jour. Ces personnes sont choisies sur base de leur compétence particulière mais elles n'ont pas le droit de vote.

Article 27: Commissions du Conseil de Régulation

Le Conseil de Régulation peut créer des commissions pour analyser en profondeur n'importe quelle question et ces dernières donnent rapport au Conseil de Régulation.

Article 28: Fonctions consultatives

Le Conseil de Régulation peut, de sa propre initiative ou sur demande d'un Ministre ayant les services régulés dans ses attributions, donner des conseils ou des informations au Ministre sur une question concernant les services d'utilité publique.

Le Ministre ayant les services régulés dans ses attributions consulte le Conseil de Régulation en ce qui concerne l'élaboration de la politique sectorielle des services d'utilité publique. Dans l'accomplissement de ses activités, le Conseil de Régulation prend en considération cette tâche qui lui est confiée et a le droit d'opinion sur la mise en œuvre de cette politique.

Ingingo ya 29: Ibyemezo by'Inama Ngenzuramikorere

Nta cyemezo na kimwe cy'Inama Ngenzuramikorere gishobora gufatwa hatari abagize Inama Ngenzuramikorere nibura batanu (5). Ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abagize Inama Ngenzuramikorere baje mu nama. Iyo banganyije amajwi, ijwi rya Perezida ni ryo rikemura impaka.

Abagize Inama Ngenzuramikorere ntibahagararirwa mu nama. Iyo hari impamvu ikomeye ituma batajya ahakorewe inama, bashobora gutanga ibitekerezo hakoreshejwe uburyo bukoresha ikoranabuhanga mu itumanaho hakurikijwe ibyemejwe n'Inama Ngenzuramikorere.

Inama ikirangira, abagize Inama Ngenzuramikorere bayitabiriye, bashyira umukono ku byemezo byafashwe, kandi bigashyikirizwa Urwego rureberera RURA.

Ntacyo Inama Ngenzuramikorere ishobora gukora cyangwa yasabwa gukora kibangamiye umutekano w'Igihugu cyangwa umubano n'ibindi bihugu.

Article 29: Regulatory Board decisions

No decision of the Regulatory Board can be taken unless at least five (5) members of the Regulatory Board are present. Decisions are made by a majority of votes of members of the Regulatory Board who are present. In case of a tie, the Chairperson shall have the casting vote.

Members of the Regulatory Board shall not be represented in the meetings. In the case of unavoidable absence, members may give opinions by information and communication technology means, as approved by the Board.

Upon the closure of the meeting, Regulatory Board decisions shall be signed by the members present and shall be communicated to the supervisory organ of RURA.

The Regulatory Board shall not do anything or be required to do anything which is prejudicial to the national security or affect relations with foreign countries.

Article 29: Décisions du Conseil de Régulation

Aucune décision du Conseil de Régulation ne peut être prise sans la présence d'au moins cinq (5) membres du Conseil de Régulation. Les décisions sont prises à la majorité des voix des membres présents. En cas d'égalité de voix, celle du Président est prépondérante.

Les membres du Conseil de Régulation ne peuvent pas être représentés aux réunions. En cas d'absence inévitable, les membres peuvent émettre leurs avis au moyen des technologies de l'information et de la communication telles qu'approuvées par le Conseil de Régulation.

A la clôture de la réunion, les décisions du Conseil de Régulation sont signées par les membres du Conseil présents et sont communiquées à l'organe de tutelle du RURA.

Le Conseil de Régulation ne doit rien faire et ne peut être sollicité à faire quoi que ce soit qui puisse porter atteinte à la sécurité nationale ou affecter les relations avec les autres pays.

Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'ibyemezo by'Inama Ngenzuramikorere

Urwego rureberera RURA rufite ububasha bwo kuburizamo icyemezo cy'Inama Ngenzuramikorere gishobora kuba cyahungabanya umutekano w'u Rwanda cyangwa ikindi gihugu. Ariko kugira ngo rukoreshe ubwo bubasha, Urwego rureberera RURA rugomba kubanza kubisobanurira Inama Ngenzuramikorere mu nama rwasabye mu nyandiko ko iterana. Iyo Inama ngenzuramikorere ishatswe ko icyemezo cyakomeza, Urwego rureberera RURA rukurizamo.

RURA ifite uburenganzira bwo kuregera inkiko zibifitiye ububasha ku bijyanye n'icyemezo cyaburijwemo.

Ingingo ya 31: Inyandikomvugo z'Inama z'Inama Ngenzuramikorere

Umuyobozi Mukuru wa RURA akaba n'umwanditsi w'Inama Ngenzuramikorere agira uburenganzira bwo gutora.

Inama y'Inama Ngenzuramikorere ikorerwa inyandikomvugo igasuzumwa kandi ikemezwa mu nama ikurikira. Umuyobozi w'Inama n'umwanditsi wayo bashyira umukono ku nyandikomvugo n'imyanzuro by'Inama.

Article 30: Nullification of the Regulatory Board decisions

The Supervising Organ of RURA has the power to nullify any decision of the Regulatory Board if it appears that the security of Rwanda or of a foreign country may be adversely affected by it. However, in exercising this power, the Supervising Organ of RURA shall first provide explanations to the Regulatory Board in a meeting which it requested in writing to be convened. If the Regulatory Board insists upon executing the decision, the Supervising Organ shall nullify it.

RURA shall have right to seize the relevant courts as far as the nullified decision is concerned.

Article 31: Minutes of Regulatory Board meetings

The Director General of RURA who is also the rapporteur to the Regulatory Board shall have voting rights.

The proceedings of the meeting of the Regulatory Board shall be recorded in minutes which will be considered and adopted in the next meeting of the Regulatory Board. The Chairperson of the meeting and its rapporteur shall sign the minutes and resolutions of the meeting.

Article 30: Annulation des décisions du Conseil de Régulation

L'Organe de tutelle du RURA a le pouvoir d'annuler une décision du Conseil de Régulation susceptible d'affecter la sécurité de la République du Rwanda ou d'un pays étranger. Toutefois, pour exercer ce pouvoir, l'Organe de tutelle du RURA doit d'abord donner des éclaircissements au Conseil de Régulation dans une réunion qu'il a demandé par écrit de convoquer. Si le Conseil de Régulation persiste dans sa décision, l'Organe de tutelle du RURA procède alors à son annulation.

RURA a droit de faire recours auprès des juridictions compétentes en ce qui concerne la décision annulée.

Article 31: Procès verbaux des réunions du Conseil de Régulation

Le Directeur Général du RURA qui est également le rapporteur du Conseil de Régulation a le droit de vote.

La réunion du Conseil de Régulation fait l'objet d'un procès verbal qui est examiné et adopté à la prochaine réunion. Le Président de la réunion et le rapporteur signent le procès-verbal et les résolutions de la réunion.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru n'inzego z'imirimo bya RURA

Ingingo ya 32: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

Umuyobozi Mukuru wa RURA ashirwaho n'Iteka rya Perezida.

Manda y'Umuyobozi Mukuru wa RURA ni imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.

Ingingo ya 33: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa RURA

Umuyobozi Mukuru wa RURA afite ububasha nshingwabikorwa. Ayobora kandi agahuza ibikorwa bya buri munsu kandi abazwa n'Inama Ngenzuramikorere ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byayo.

Inshingano z'ingenzi z'Umuyobozi Mukuru wa RURA ni izi zikurikira:

- 1° gutegura no kugeza ku Nama Ngenzuramikorere buri gahunda n'ibikorwa bigamije guteza imbere RURA no kurangiza inshingano zayo;
- 2° gushyira mu bikorwa, gukurikirana no kureba iyubahirizwa rya politiki y'ubugenzuzi bwa RURA n'ibyemezo byashyizweho n'Inama Ngenzuramikorere hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimo igenzurwa;

Section 2: General Directorate and departments of RURA

Article 32: Appointment of the Director General

The Director General of RURA shall be appointed by a Presidential Order.

The term of office of the Director General of RURA shall be five (5) years renewable once.

Article 33: Powers and responsibilities of the Director General of RURA

The Director General of RURA shall be entrusted with executive powers. He/she shall coordinate and direct its daily activities and shall be answerable to the Regulatory Board on how its decisions are implemented.

The main responsibilities of the Director General of RURA shall be the following:

- 1° to initiate and present to the Regulatory Board any plan and activities aimed at promoting the development of RURA and the achievement of its mission;
- 2° to implement, monitor and ensure the enforcement of the regulation policy of RURA and the decisions of the Regulatory Board in accordance with laws governing the regulated public utilities;

Section 2: Direction Générale et départements du RURA

Article 32: Nomination du Directeur Général

Le Directeur Général du RURA est nommé par arrêté présidentiel.

Le mandat du Directeur Général du RURA est de cinq (5) ans renouvelable une fois.

Article 33: Pouvoir et attributions du Directeur Général du RURA

Le Directeur Général du RURA est doté du pouvoir exécutif. Il coordonne et dirige les activités quotidiennes et doit rendre compte au Conseil de Régulation de la mise en application de ses décisions.

Les principales attributions du Directeur Général du RURA sont les suivantes :

- 1° initier et soumettre au Conseil de Régulation toute planification et toutes les activités destinées à promouvoir le développement du RURA et à réaliser sa mission;
- 2° mettre en application, assurer le suivi et veiller à la mise en œuvre de la politique de régulation du RURA et des décisions du Conseil de Régulation conformément aux lois régissant les secteurs régulés;

Official Gazette n°14bis of 08/04/2013

- | | | |
|---|--|--|
| 3° gushyira abakozi mu mirimo hakurikijwe amategeko nyuma yo kwemezwa n’Inama Ngenzuramikorere; | 3° to assign employees in accordance with the laws upon their appointment by the Regulatory Board; | 3° placer les membres du personnel conformément aux lois après leur nomination par le Conseil de Régulation; |
| 4° guhagararira RURA imbere y’amategeko; | 4° to serve as a legal representative of RURA ; | 4° représenter RURA devant la loi; |
| 5° gukurikirana imirimo ya buri muni ya RURA; | 5° to ensure the daily management of RURA; | 5° assurer la gestion quotidienne du RURA; |
| 6° gutegura no kugeza ku Nama Ngenzuramikorere umushinga w’ingengo y’imari kugira ngo iwemeze; | 6° to elaborate the draft of the annual budget and submit it to the Regulatory Board for approval; | 6° préparer le projet du budget annuel et le soumettre au Conseil de Régulation pour adoption; |
| 7° gukora raporo ya buri mwaka y’imirimo ya RURA; | 7° to produce the annual activity report of RURA; | 7° produire le rapport annuel des activités du RURA; |
| 8° gushyira mu bikorwa kontaro, ibyumvikanyweho n’amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono yerekeye inzego zigomba kugenzurwa; | 8° to enforce contracts, agreements, conventions and international treaties which have been ratified by Rwanda in relation to regulated sectors; | 8° assurer la mise en application des contrats, accords, conventions et traités internationaux ratifiés par le Rwanda relatifs aux secteurs régulés; |
| 9° gukora indi mirimo yagenerwa n’Inama Ngenzuramikorere iri mu nshingano za RURA. | 9° to perform any other duties as may be assigned by the Regulatory Board which are under RURA’s missions. | 9° exercer toute autre tâche lui assignée par le Conseil de Régulation et rentrant dans la mission du RURA. |

Ingingo ya 34: Ibigenerwa Umuyobozi Mukuru n’abandi bakozi

Umushahara n’ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru wa RURA bigenwa n’Iteka rya Perezida, bikishyurwa na RURA.

Article 34: Benefits entitled to the Director General and other staff members

Salary and other benefits of the Director General of RURA shall be determined by a Presidential Order and shall be paid by RURA.

Article 34: Avantages accordés au Directeur Général et aux autres membres du personnel

Le salaire et autres avantages du Directeur Général du RURA sont déterminés par arrêté présidentiel et sont à la charge du RURA.

Umushahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba RURA bigenwa n'Inama Ngenzuramikorere, bikishyurwa na RURA.

Ingingo ya 35: Sitati igenga abakozi, imiterere n'inshingano by'inzezo z'imirimu

Sitati igenga abakozi, imiterere n'inshingano by'inzezo z'imirimu bigenwa n'Inama Ngenzuramikorere.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA RURA

Ingingo ya 36: Aho umutungo wa RURA ukomoka

Umutungo wa RURA ukomoka aha hakurikira:

- 1° ku mafaranga akomoka kw'itangwa ry' impushya, ku masezerano, no ku nshingano z'ukora imirimu ifitiye igihugu akamaro;
- 2° ku nkunga, impano n'indagano ;
- 3° ku mafaranga atangwa buri mwaka ahwanye n'ijanisha riva ku gaciro k'ibyacuujwe akomoka kuri buri murimo ugenzurwa wakoze;
- 4° ku mahazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi yose acibwa n'Inama Ngenzuramikorere;

Salary and other benefits of RURA's staff members shall be determined by the Regulatory Board and shall be paid by RURA.

Article 35: Statutes governing the staff, organisational structure and responsibilities of departments

The Statutes governing the staff, organisational structure and responsibilities of departments shall be determined by the Regulatory Board.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCES OF RURA

Article 36: Source of the property of RURA

The property of RURA shall come from:

- 1° fees levied on application of and grant of licenses, permits, contracts, concessions and allocations to each public utility operator;
- 2° grants, donations and legacies;
- 3° annual regulatory fee based on a percentage of the turnover from each regulated service;
- 4° all administrative fines imposed by the Regulatory Board;

Le salaire et autres avantages accordés aux membres du personnel du RURA sont déterminés par le Conseil de Régulation et sont à la charge du RURA.

Article 35: Statut régissant le personnel, le cadre organique et les attributions des départements

Le statut du personnel, le cadre organique et les attributions des départements sont déterminés par le Conseil de Régulation.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DU RURA

Article 36: Source du patrimoine du RURA

Le patrimoine du RURA provient:

- 1° des frais perçus sur la demande et l'octroi des licences, des autorisations, des contrats, des concessions et des attributions à chaque opérateur de service d'utilité publique;
- 2° des subventions, dons et legs;
- 3° des frais annuels basés sur un pourcentage du chiffre d'affaires provenant de chaque service régulé;
- 4° de toutes les amendes administratives imposées par le Conseil de Régulation;

Official Gazette n°14bis of 08/04/2013

- 5° ku nguzanyo;
- 6° ku mafaranga RURA yishyuzwa uwo yahaye serivisi;
- 7° ubundi bwishyu cyangwa umutungo bihabwa RURA hakurikijwe igikorwa icyo aricyo cyose kijyanye n'imirimu igenzurwa.

- 5° loans;
- 6° fees for services rendered by RURA;
- 7° any other payment or property due to RURA in respect of any activity related to the regulated services.

- 5° des prêts;
- 6° des frais perçus pour les services rendus par RURA;
- 7° tout autre paiement ou patrimoine dû à RURA en rapport avec toute activité liée aux services régulés.

Amafanga atangwa buri mwaka nk'uko bivugwa mu gace ka 3° k'iyi ngingo ntashobora kurenga rimwe ku ijana (1%) ry'amafanga yose yacurujwe n'ugenzurwa aturutse ku itangwa rya serivisi zigenzurwa.

The annual regulatory fee under point 3° of this Article shall not exceed one percent (1%) of regulated services annual turnover.

Les frais annuels mentionnés au point 3° du présent article ne peuvent pas excéder un pourcent (1%) du chiffre d'affaires du service d'utilité publique.

Amafanga atangwa ku mwaka avugwa mu gace ka 3° k'iyi ngingo ashobora gutandukana nk'uko imirimu igenzurwa hagati yayo iba itandukanye ariko akaba atagomba gutandukana mu gihe iyo mirimo igenzurwa iri mu rwego rumwe.

The annual regulatory fee under point 3° of this Article may differ as among different regulated sectors but must not be different within the same regulated sector.

Les frais annuels mentionnés au point 3° du présent article peuvent varier entre les différents secteurs régulés, mais ne peuvent pas être différents au sein d'un même secteur.

Ingingo 37: Itangwa ry'umusanzu ku byacurujwe

Article 37: Payment of the contribution levied on annual turnover

Article 37: Paiement de la contribution calculée sur le chiffre d'affaires annuel

Umusanzu ku byacurujwe ugenwa n'Inama Ngenzuramikorere ariko ntashobora kurenga 1% y'ibyacurujwe byose.

The contribution levied on annual turnover is determined by the Regulatory Board but cannot exceed one percent (1%) of the turnover.

La contribution calculée sur le chiffre d'affaires annuel est déterminée par le Conseil de Régulation mais ne peut pas être supérieure à un pourcent (1%) du chiffre d'affaires.

Umusanzu ku byacurujwe mu mwaka ugomba gutangwa bitarenze ku itariki ya 30 Kamena za buri mwaka.

The contribution levied on annual turnover shall be paid not later than 30th June of each year.

La contribution calculée sur le chiffre d'affaires annuel doit être payée au plus tard le 30 juin de chaque année.

Gutinda gutanga uwo musanzu bihanishwa ihazabu y'ubukerererwe ingana na kabiri n'igice ku ijana (2,5%) buri kwezi y'umusanzu ugomba gutangwa.

Delay to pay the annual contribution shall be punishable by two point five percent (2.5%) interest on arrears per month of amount of the contribution to be paid.

Le retard de paiement de la contribution annuelle est passible des intérêts moratoires de deux virgule cinq pour cent (2,5%) par mois de la contribution à payer.

Ingingo ya 38 : Kwaka inguzanyo

Byemejwe n’Inama Ngenzuramikorere kandi ku mpamvu zikomeye, RURA ishobora kwaka inguzanyo muri Banki cyangwa ikindi kigo cy’imari cy’imbere mu gihugu kugira ngo ibashe kugera ku nshingano ihabwa n’iri tegeko.

Ingingo ya 39: Amafaranga asaguka ku ngengo y’imari ya RURA

Mu gihe hari amafaranga asaguka ku ngengo y’imari ya RURA ya buri mwaka, ashirwa mu kigega cya Leta, RURA imaze kwizigamira ayo izaheraho mu ngengo y’imari y’umwaka ukurikiraho.

Ingingo ya 40: Igenzura ry’imari ya RURA

RURA igomba kubika no gufata neza ibitabo by’ibaruramari n’ibindi bitabo byose bya ngombwa bikoreshwa mu ibaruramari.

Igenzura ry’umutungo wa RURA rigomba gukorwa nyuma y’umwaka w’ikoresha ry’imari n’igihe bibaye ngombwa rikozwe n’Umugenzi Mukuru w’imari ya Leta.

UMUTWE WA VI: IHIGANWA

Ingingo ya 41: Kugena ufite ubwiganze ku isoko

RURA ishobora kwemeza ko utanga serivisi igenzurwa afite ubwiganze ku isoko. Ibigo bifite ubwiganze bigenzurwa ku buryo buteganywa n’itegeko rirebana n’urwo rwego.

Article 38: Loan application

Subject to the approval of the Regulatory Board and where imminently necessary, RURA may apply for a loan from a bank or any other local financial institution for the purposes of achieving its mission as assigned by this Law.

Article 39 : Surplus of RURA budget

In case there is surplus from RURA budget each year, it shall be transferred in the public treasury, after RURA has saved some funds to be used in the next annual budget.

Article 40: RURA financial audit

RURA shall keep books of accounts and other appropriate and necessary records to its operations.

RURA finances shall be audited by the Auditor General of the State finances at the end of the budget year and whenever considered necessary.

CHAPITRE VI: COMPETITION

Article 41: Designation of who holds a dominant position in the market

RURA may designate any regulated service provider as the one which holds a dominant position in the market. Dominant position shall be subject to the controls set out in the

Article 38: Recours aux emprunts

Sur décision du Conseil de Régulation et en cas d’extrême nécessité, RURA peut contracter un emprunt auprès d’une banque ou toute autre institution financière locale pour réaliser la mission lui assignée par la présente loi.

Article 39: Excédent budgétaire du RURA

En cas d’excédent budgétaire à la fin de chaque exercice, RURA transfère cet excédent au trésor public après avoir prélevé des fonds nécessaires pour l’année suivante.

Article 40: Audit des finances du RURA

RURA doit tenir les livres de comptes et autres registres appropriés et nécessaires à ses opérations.

Les finances du RURA sont auditées à la fin de l’année budgétaire et chaque fois que de besoin par l’Auditeur Général des finances de l’Etat.

CHAPITRE VI : CONCURRENCE

Article 41: Désignation de la position dominante sur le marché

RURA peut désigner un prestataire de service régulé comme ayant une position dominante sur le marché. Les organisations ayant une position dominante sont soumises au contrôle tel que prévu dans la loi relative au service

law relating to the concerned sector of public utility.

Uko kwemeza gukozwe hakurikijwe ibikubiye muri iyi ngingo bikorwa bigendera ku bushobozi bw'umuntu ku giti cye cyangwa ikigo mu kugira ijamba mu buryo bw'imikorere y'amasoko, agaciro k'ibyacuujwe ugereranyije n'uko isoko ringana, igendera kandi ku bushobozi bwo kugenzura niba abakenera guhabwa iyo mirimo babigeraho, igendera kandi ku buryo umuntu ku giti cye cyangwa ikigo bibona umutungo, amafaranga, no kuba uwo muntu ku giti cye cyangwa ikigo bizobereye mu kwegereza abafatabuguzi imirimo bakenera.

RURA imenyeshya mu nyandiko umuntu ku giti cye cyangwa ikigo bafite ubwiganze. Iyo nyandiko igaherekezwa n'ibisobanuro birambuye ku isoko no ku mpamvu zituma ibona ko uwo muntu ku giti cye cyangwa ikigo bafite ubwiganze.

Ingingo ya 42: Ububasha mu byerekeranye n'ihiganwa mu bucuruzi

Mu kuzuzanya inshingano zayo, RURA ifite ububasha bwo kugenzura imigenzereze n'imyitwarire bigaragara mu ihiganwa ry'inzeho zigenzurwa. Muri iryo genzura, RURA yibanda kuri ibi bikurikira:

1° guteza imbere ihiganwa muri buri rwego rw'imirimo ifitiye igihugu akamaro bigakorwa hagamijwe inyungu z'abifuza

Such designation made under the provisions of this Article shall have to take into account the natural person or legal entity's ability to influence market conditions, its turnover compared to the size of the market, its control of users' access to the relevant utility, its access to financial resources and its experience in availing the relevant services to users.

RURA shall notify in writing any natural person or legal entity which it considers to have dominant position with all the details of the relevant market, and the reasons why it believes that natural person or legal entity holds a dominant position.

Article 42: Powers in competition

While fulfilling its mission, RURA shall have powers to monitor activities and practices that are revealed in the competition of regulated sectors. During that monitoring, RURA shall focus on the following:

1° promoting effective competition within each public utility sector in the interest of potential users of goods and services of each

d'utilité publique concerné.

Une telle désignation faite conformément aux dispositions du présent article doit tenir compte de la capacité de la personne physique ou morale d'influencer les conditions du marché, de son chiffre d'affaires par rapport à la dimension du marché, du contrôle de l'accès des utilisateurs au service concerné, des possibilités d'accès aux ressources financières par la personne physique ou morale et de l'expérience de la personne physique ou morale de rendre disponible les services aux utilisateurs.

RURA notifie par écrit la personne physique ou morale qu'il considère avoir une position dominante en donnant les détails du marché ainsi que les raisons pour lesquelles il estime que cette personne physique ou morale détient une position dominante.

Article 42: Pouvoirs en matière de concurrence

Dans l'accomplissement de sa mission, RURA a le pouvoir de contrôler les pratiques et comportements qui se manifestent dans la compétition des secteurs régulés. Dans ce contrôle, RURA veille surtout à ce qui suit:

1° promouvoir une compétition efficace dans chaque secteur de service d'utilité publique dans l'intérêt des utilisateurs potentiels des

gukoresha ibintu n'imirimo bagezwaho na buri rwego rw'imirimo ifitiye igihugu akamaro;

2° gukora iperereza no kuburizamo imyitwarire iyo ari yo yose ibangamiye ihiganwa;

3° guhana igihe hagaragaye imyitwarire ibangamira ihiganwa;

4° kumenyesha Urwego rureberera RURA imigenzereze n'imyitwarire yose ibangamiye ihiganwa, ibyo bigakorwa mu nyandiko iherekejwe n'ibimenyetso;

5° kumenyesha Urwego rureberera RURA ibyemezo byafashwe n'ibihano byatanzwe.

Ingingo ya 43: Imyitwarire ibangamiye ihiganwa

Bitabangamiye andi mategeko, ibikorwa bibangamira ihiganwa byaba amasezerano akozwe n'abatanga imirimo ifitiye igihugu akamaro, ibyemezo by'amashyirahamwe y'abatanga imirimo ifitiye igihugu akamaro cyangwa ibikorwa byumvikanyweho bigamije kubuza cyangwa kugabanya ihiganwa mu rwego rw'imirimo ifitiye igihugu akamaro rukorera mu gihugu, bikurikiranwa kandi bikaganzurwa na RURA.

Ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikurikizwa cyane cyane mu masezerano, mu byemezo cyangwa mu bikorwa :

public utility;

2° investigating and terminating any anti-competitive practices ;

3° imposing sanctions in case of anti-competitive practices;

4° informing the Supervising Organ of RURA in writing and with supporting evidence of any anti-competitive practices;

5° notifying the Supervising Organ of RURA of any measures taken and sanctions applied.

Article 43: Anti-competitive practices

Without prejudice to other laws, anti-competitive practices either any agreement by providers of public utility services, decisions by associations of public utility services providers, or concerted practices which aim to prevent or to restrict the competition in a given public utility sector operating in the country, shall be supervised and regulated by RURA.

The provisions of Paragraph One of this Article shall apply in particular to any agreements, decisions or practices which:

biens et services de chaque service d'utilité publique ;

2° faire des enquêtes et mettre fin à toute pratique anticoncurrentielle;

3°imposer des sanctions pour toute pratique anticoncurrentielle;

4° informer par écrit l'organe de tutelle du RURA, avec les preuves à l'appui, de toutes les pratiques anticoncurrentielle;

5° informer l'Organe de tutelle du RURA des mesures prises et des sanctions infligées.

Article 43: Pratiques Anti concurrentielles

Sans préjudice aux autres lois, les pratiques anticoncurrentielles qu'il s'agisse de tout accord conclu par les fournisseurs de services d'utilité publique, des décisions prises par les associations des fournisseurs de services d'utilité publique ou de toute entente ayant pour objet d'empêcher ou de limiter la concurrence dans tel ou tel secteur du service d'utilité publique œuvrant dans le pays, sont soumises à la supervision et la régulation du RURA.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article s'appliquent spécialement aux accords, décisions ou pratiques qui:

Official Gazette n°14bis of 08/04/2013

- 1° bishyiraho mu buryo buziguye, cyangwa butaziguye, ibiciro by'ugura n'ugurisha cyangwa ubundi buryo bw'amasezerano y'ubucuruzi akozwe mu buryo butaziguye cyangwa buziguye;
- 2° bishyiraho igipimo ntarengwa cyangwa bigenzura amasoko cyangwa iterambere mu birebana na tekini;
- 3° bigenzura igurishwa ry'imigabane, amasoko y'imigabane cyangwa aho ibicuruzwa bikomoka;
- 4° bikoresha uburyo butandukanye n'ubukoreshwa ku bandi batanga imirimo ifitiye igihugu akamaro kandi ubwo buryo bukaba butuma abo batanga iyo mirimo iyo bitabiriye ihiganwa bo baharenganira;
- 5° bituma mu masezerano akozwe hongerwamo ibitagize aho bihuriye n'ibigamijwe muri ayo masezerano.

- 1° directly or indirectly determine purchasing or selling prices or any other direct or indirect trading agreement;
- 2° determine maximum tariffs or control markets or technical development;
- 3° control the selling of shares, stock markets or sources of suppliers;
- 4° apply different conditions to equivalent transactions with other providers of public utilities, hence placing those providers at a competitive disadvantage;
- 5° includes in any agreement additional obligations which have no connection with the subject matter of such agreements.

- 1° fixent directement ou indirectement les prix d'achat et de vente ou tout autre accord à caractère commercial conclu d'une façon directe ou indirecte ;
- 2° fixent les tarifs maxima ou contrôlent les marchés ou le développement de la technologie;
- 3° contrôlent la vente des actions, les marchés de capitaux ou sources d'approvisionnement;
- 4° appliquent des conditions différentes aux mêmes transactions avec d'autres fournisseurs des services d'utilité publique, les plaçant ainsi dans une situation concurrentielle désavantageuse;
- 5° font qu'il y ait dans le contrat des ajouts sans rapport avec l'objectif du contrat.

Amasezerano yose cyangwa icyemezo cyavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo nta gaciro bigira kandi n'ibikorwa byose byumvikanyweho bifatwa nk'aho binyuranyije n'itegeko kandi bikaba bigomba guseswa.

Any agreement or decision referred to in Paragraph One of this Article shall be considered null and void and any concerted practices shall be deemed to be contrary to the law and shall be terminated.

Tout accord ou décision mentionné à l'alinéa premier du présent article est considéré comme nul et non avenu et tous les actes posés de commun accord sont considérés comme contraires à la loi, et doivent être annulés.

Ingingo ya 44: Kubuza ikoresha nabi ry'umwanya w'ubwiganze

Imyitwarire iyo ari yo yose ya kimwe cyangwa byinshi mu bigo bifite ubwiganze mu rwego rw'imirimo ifitiye Igihugu akamaro bikorera mu Rwanda, igamije gukoresha nabi uwo mwanya w'ubwiganze irabujijwe.

By'umwihariko, imyitwarire ikurikira irabujijwe:

- 1° gushyiraho mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ibiciro by'ugura cyangwa by'ugurisha birenganya cyangwa ubundi buryo bw'ubucuruzi burenganya;
- 2° kuzitira iterambere ry'amasoko cyangwa iterambere rya tekini kandi bikaba bibangamiye abafatabuguzi;
- 3° gukoresha uburyo butandukanye ku masezerano yakozwe hagati y'abandi bacuruzi, bityo ikabashyira mu buryo bw'ihiganwa ritabaha amahirwe amwe;
- 4° gukuraho ibimenyerewe mu bucuruzi cyangwa amasezerano y'ubucuruzi yakozwe nta mpamvu n'imwe yumvikana bishingiyeho.

Bisabwe n'Inama Ngenzuramikorere, Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena ubundi bwoko bw'imyitwarire ifatwa nk'ibangamira ihiganwa ku bigo bifite

Article 44: Prohibition of abuse of dominant position

Any practices by one or more organizations having a dominant position in a public utility sector in Rwanda shall be prohibited if it amounts to an abuse of the dominant position.

Particularly, the following practices shall be prohibited:

- 1° to determine directly or indirectly unfair purchasing or selling prices or any other unfair trading conditions;
- 2° to limit markets or technical development and in a manner which adversely affects users;
- 3° to apply different conditions to similar trade agreements with other trading parties thereby placing them at a competitive disadvantage;
- 4° to terminate an established business practice or trading agreement without any valid reasons.

Upon request by the Regulatory Board, an Order of Prime Minister shall determine any additional practices which are considered as anti-competitive for the organizations having

Article 44: Interdiction d'abus de la position dominante

Toutes pratiques d'une ou de plusieurs organisations occupant une position dominante dans des services d'utilité publique œuvrant au Rwanda sont prohibées si elles visent à abuser de la position dominante.

Spécialement, les pratiques suivantes sont interdites:

- 1° fixer directement ou indirectement les prix d'achat ou de vente discriminatoires ou toutes autres conditions commerciales qualifiées injustes;
- 2° entraver le développement du marché ou de la technologie de façon à affecter négativement les utilisateurs;
- 3° appliquer des conditions différentes aux accords semblables conclus avec les autres opérateurs, de telle sorte qu'ils n'aient pas les mêmes chances dans la compétition ;
- 4° mettre fin aux conditions normales des transactions commerciales ou des accords commerciaux conclus sans aucune raison valable.

Sur demande du Conseil de Régulation, un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres pratiques qualifiées d'anticoncurrentielles pour les organisations

ubwiganze.

Ingingo ya 45 : Kuregera imyitwarire ibangamiye ihiganwa

Umuntu uwo ari we wese, ku giti cye cyangwa ikigo bashobora kuregera RURA ko urwego cyangwa inzego z'imirimo bikora mu buryo bubangamira ihiganwa.

RURA igomba gukurikirana ikirego cyayigejweho.

Ingingo ya 46: Iperereza ku kirego

Hakurikijwe ibiteganwa mu ngingo ya 8 n'ya 10 z'iri tegeko, RURA imenyeshya mu nyandiko utanga serivisi z'imirimo igenzurwa imusaba kuyiha ibisobanuro ku kirego cyayigejweho.

Inyandiko imenyeshya igomba kuba ikubiyemo ibi bikurikira:

- 1° iyakirwa ry'ikirego cyerekeye imyitwarire yaba ibangamiye ihiganwa, ikaba igomba gukorerwa iperereza;
- 2° ubwoko bw'icyo kirego;
- 3° impamvu zituma imyitwarire ikekwa kuba ibangamira ihiganwa ;
- 4° ibisobanuro utanga serivisi asabwa kugaragaza kugira ngo iperereza rikorwe kuri icyo kirego;

the dominant position.

Article 45: Action against anti-competitive practices

Any natural person or legal entity may submit a complaint to RURA to denounce an anti-competitive practice of one or more public utility providers.

RURA must investigate the complaint filed to it.

Article 46: Investigation on the complaint

In accordance with the provisions of Articles 8 and 10 of this Law, RURA shall give a written notice to the service provider of a public utility, requesting him/ her to provide information relating to the complaint filed to it.

The notice shall include the following:

- 1° the receipt of a complaint alleged being anti-competitive practice which it intends to investigate;
- 2° the nature of the complaint;
- 3° the reasons for suspicion of anti-competitive practice ;
- 4° the information required from the service provider in order to investigate the complaint;

ayant une position dominante.

Article 45: Action contre les pratiques anticoncurrentielles

Toute personne physique ou morale peut saisir RURA pour dénoncer les pratiques anticoncurrentielles d'un ou plusieurs services d'utilité publique.

RURA doit mener une enquête sur la plainte qui lui est soumise.

Article 46: Enquête sur la plainte

Conformément aux articles 8 et 10 de la présente loi, RURA fait une notification écrite au prestataire des services régulés lui demandant de fournir des informations relatives à la plainte qui lui est soumise.

La notification écrite doit indiquer ce qui suit:

- 1° la réception d'une plainte pour une pratique présumée anticoncurrentielle, sur laquelle il envisage de mener une enquête;
- 2° la nature de cette plainte;
- 3° les raisons de la suspicion d'une pratique anticoncurrentielle;
- 4° les informations requises du prestataire de service pour mener une enquête sur cette plainte;

5° ifatwa ry'ibyemezo by'agateganyo igihe bibaye ngombwa kugira ngo imyitwarire ibangamiye ihiganwa ibonerwe umuti.

5° to take provisional measures if it is necessary in order to remedy the anti-competitive practices.

5° prendre des mesures conservatoires, si nécessaire, pour pallier aux pratiques anticoncurrentielles.

Urwego rugenzurwa rutanga ibisobanuro bisabwa hakurikijwe ibikubiye mu gika cya mbere cy'ingingo ya 8 y'iri tegeko mu gihe cy'iminsi irindwi (7) y'akazi nyuma y'aho RURA isabiye ibyo bisobanuro.

The regulated organization shall provide the information required in accordance with Paragraph One of Article 8 of this Law within seven (7) working days of the receipt of the request by RURA.

L'organe régulé fournit les informations requises conformément aux dispositions de l'alinéa premier de l'article 8 de la présente loi dans un délai de sept (7) jours ouvrables après que RURA ait demandé ces informations.

Ingingo ya 47: Ububasha bwa RURA ku kirego

Article 47: Powers of RURA on the complaint

Article 47: Pouvoirs du RURA en cas de plainte

Iyo RURA ikoze iperereza ku kirego igasanga gifite ishingiro, ishobora :

If RURA investigates the complaint and finds it valid, it may:

Si RURA mène une enquête sur la plainte et qu'elle s'avère fondée, il peut:

1° gukora inyandiko isaba umuntu ku giti cye cyangwa ikigo kureka igikorwa cyose kinyuranye n'ibivugwa muri iri tegeko;

1° to issue a prohibition notice requiring a natural person or legal entity to cease any activity which is contrary to the provisions of this Law ;

1° émettre une note interdisant une personne physique ou morale de continuer à mener toute activité contraire aux dispositions de la présente loi ;

2° guca ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi uwo muntu cyangwa icyo kigo ikurikije igikorwa cyakoze nk'uko biteganywa muri iri tegeko;

2° to impose an administrative fine against that natural person or legal entity in respect with the act committed in accordance with this Law;

2° imposer une amende administrative à cette personne physique ou morale suivant l'acte posé conformément aux dispositions de la présente loi;

3° gutangaza ko ayo masezerano cyangwa ibyo byemezo bibangamiye ihiganwa nta gaciro bifite.

3° to declare any anti-competitive agreement or decision null and void.

3° déclarer nuls et non avenus tous les accords ou décisions anticoncurrentiels.

Umuntu ku giti cye, cyangwa ikigo batanyuzwe n'icyemezo cya RURA bashobora kuregera inkiko zibifitiye ububasha.

The natural person or legal entity not satisfied by the decision made by RURA may file a case to the competent court.

La personne physique ou morale qui n'est pas satisfaite par la décision prise par RURA peut saisir les juridictions compétentes.

UMUTWE WA VII: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Ingingo ya 48: Ibihano by'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa abadatanga amakuru

RURA ishobora guhanisha umuntu ku giti cye cyangwa ikigo banze gutanga ibisobanuro mu gihe kigenwa n'iri tegeko, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ya buri muni iri hagati y'ibihumbi magana abiri (200.000) na miliyoni ebyiri (2.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda.

RURA ishobora kandi guhanisha umuntu ku giti cye cyangwa ikigo batanga ibisobanuro bitari byo, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ya buri muni iri hagati y'ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni eshanu (5.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda.

Ingingo ya 49: Ibihano ku myitwarire ibangamira ihiganwa no gukoresha nabi umwanya w'ubwiganze

Umuntu ku giti cye cyangwa ikigo kigaragaje imyitwarire ibangamiye ihiganwa no gukoresha nabi umwanya w'ubwiganze bahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi igenwa n'Inama Ngenzuramikorere, ariko ntishobora kurenga icumi ku ijana (10%) ry'agaciro k'ibyacuujwe n'uwo muntu ku giti cye cyangwa ikigo aho bakoreraga hose igihe amakosa yakorwaga.

CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Article 48: Administrative fine imposed on those who fail to provide information

RURA may impose to any natural person or legal entity which fails to provide information requested within the time limit specified by this Law, a daily administrative fine of two hundred thousand (200,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs.

RURA may also impose to any natural person or legal entity that provides wrong information a daily administrative fine of five hundred thousand (500,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 49: Sanctions for anti-competitive practices and abuse of the dominant position

Any natural person or legal entity that shows an anti-competitive practices and the abuse of his/her dominant position shall be subject to an administrative fine determined by the Regulatory Board, but such fine shall not exceed ten percent (10%) of turnover of the natural person or legal entity wherever they operated when the faults are committed.

CHAPITRE VII: SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Article 48: Amende administrative pour le défaut de fournir les informations

RURA peut sanctionner une personne physique ou morale qui s'abstient de donner des informations demandées dans les délais prévus par la présente loi, d'une amende administrative journalière de deux cents mille (200.000 Frw) à deux millions (2.000.000 Frw) de francs rwandais.

RURA peut également sanctionner une personne physique ou morale qui donne des informations fausses d'une amende administrative journalière de cinq cents mille (500.000 Frw) à cinq millions (5.000.000Frw) de francs rwandais.

Article 49: Sanctions des pratiques anticoncurrentielles et d'abus de la position dominante

Une personne physique ou morale qui recourt aux pratiques anticoncurrentielles et à l'abus de sa position dominante est passible d'une amende administrative fixée par le Conseil de Régulation, mais cette amende ne peut pas dépasser dix pour cent (10%) du chiffre d'affaires de la personne physique ou morale quelque soit le lieu d'opération pendant la commission de la faute.

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 50: Kwegurirwa umutungo w'Ikigo

Imitungo yimukanwa, itimukanwa, imyenda by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro byeguriwe Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye igihugu akamaro.

Ingingo ya 51: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 52: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 39/2001 ryo kuwa 13/09/2001 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 53: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

CHAPTER VIII: MISCELANIOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 50: Transfer of public institution property

Movable, immovable property, liabilities of the Agency for the Regulation of certain public utilities are hereby transferred to the Rwanda Utilities Regulatory Authority.

Article 51: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 52: Repealing provision

Law n° 39/2001 of 13/09/2001 establishing an Agency for the Regulation of certain public utilities and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 53: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 50: Transfert du patrimoine de l'établissement public

Les biens mobiliers, immobiliers et le passif de l'Agence de Régulation de certains services d'utilité publique sont transférés à l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'utilité publique.

Article 51: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 52: Disposition abrogatoire

La Loi n° 39/2001 du 13/09/2001 portant création de l'Agence de Régulation de certains services d'utilité publique ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 53: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n°14bis of 08/04/2013

Kigali, kuwa **01/03/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **01/03/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **01/03/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux